

31995R2610

10.11.1995

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 268/1

UREDBA SVETA (ES) št. 2610/95
z dne 30. oktobra 1995
o spremembi Uredbe (ES) št. 2965/94 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije

SVET EVROPSKE UNIJE JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti zlasti člena 235 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ker je glavna naloga Prevajalskega centra, ustanovljenega z Uredbo (ES) št. 2965/94 ⁽³⁾, zadovoljitev prevajalskih potreb organov, navedenih v omenjeni uredbi; ker je treba Center na vse načine zaščititi pred tveganjem presežka dela, saj lahko negativno vpliva na delo tistih organov ter na osebje, ki je dejansko potrebno za racionalno delovanje centra;

ker je bistveni namen centra poiskati najbolj racionalno in gospodarno uporabo razpoložljivih sredstev ter ob tem ohraniti potreben standard in kvaliteto prevodov brez izločitve možnosti dostopa do trga;

ker je treba okrepiti administrativno sodelovanje med institucijami in organi Unije za racionalizacijo načina dela in doseganje splošnega prihranka s preprečevanjem nepotrebne dela in ustvarjanja dragih vzporednih struktur;

ker je prevajanje eno izmed tistih področij dela, kjer je medinstitucionalno sodelovanje možno okrepiti;

ker naj bi bil cilj medinstitucionalnega sodelovanja omogočiti centru, da na normalen rok izvaja dejavnosti, katerih združitev je bila določena v skladu z veljavnimi predpisi;

ker je treba povečati obseg storitev, ki jih nudi Center z namenom institucijam in organom Unije, ki že imajo prevajalsko službo,

omogočili dostop do storitev centra prostovoljno in z namenom prevzemanja morebitnih presežkov dela;

ker je v izogib nejasnosti glede obsega razširitve področja veljavnosti Uredbe (ES) št. 2965/94 treba v njej nadomestiti besedo „organi“ z izrazom „agencije in uradi“, tam kjer je to potrebno;

ker Pogodba ne določa posebnih pooblastil za ukrepe za sprejetje te uredbe, razen tistih iz člena 235,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredba (ES) št. 2965/94 se spremeni:

1. Člen 2(1) se nadomesti z naslednjim besedilom:

„Člen 2

1. Center zagotavlja potrebne prevajalske storitve za delo naslednjih agencij in uradov:

- Evropske agencije za okolje,
- Evropske fundacije za usposabljanje,
- Evropskega centra za spremljanje drog in odvisnosti,
- Evropske agencije za ocenjevanje zdravil,
- Evropske agencije za zdravje in varstvo pri delu,
- Urada za usklajevanje na notranjem trgu (znamke, vzorci, modeli),
- Evropskega policijskega urada (Europol) in Europolove enote za droge.

Center z vsako zgoraj navedeno agencijo in uradom sklene dogovor o načinih sodelovanja.

⁽¹⁾ UL C 43, 9.6.1995, str. 25.

⁽²⁾ UL C 269, 16.10.1995.

⁽³⁾ UL L 314, 7.12.1994, str 1.

2. Agencije in uradi, ki jih ustanovi Svet in niso navedeni v odstavku 1, imajo lahko dostop do storitev centra na podlagi dogovorov, sklenjenih s centrom.
3. Institucije in organi Unije, ki že imajo svojo prevajalsko službo, imajo lahko na prostovoljni osnovi dostop do centra v skladu z dogovori, ki bodo sklenjeni med strankami glede možnosti dostopa do njegovih storitev.
4. Center v celoti sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.“
2. Člen 4(1) se nadomesti z naslednjim besedilom:
- „1. Center ima upravo sestavljeno iz:
- predstavnika iz vsake agencije in urada, navedenih v členu 2(1); vsak dogovor iz člena 2(2) lahko predvideva zastopanje agencije ali urada, ki je stranka tega dogovora;
 - predstavnika iz vsake države članice Evropske unije;
 - dveh predstavnikov Komisije; in
 - po enega predstavnika iz institucij in organov, ki imajo svojo prevajalsko službo, vendar pa so s centrom sklenili dogovor o prostovoljnem sodelovanju.“
3. Člen 10(2) se nadomesti z:
- „2. (a) Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu centra, morajo biti uravnoteženi.
- (b) Ob upoštevanju določb iz pododstavka (c) v zvezi z začetnim obdobjem, prihodki izhajajo iz plačil agencij in uradov, ki jim Center nudi svoje storitve, ter institucij in organov, s katerimi se je dogovoril za sodelovanje, za delo, ki ga zanje opravlja.
- (c) V začetnem obdobju, ki ne presega treh proračunskih let:
- uradi in agencije ter institucije in organi, ki jim Center nudi svoje storitve, na začetku proračunskega leta prispevajo povprečni znesek iz svojega proračuna, izračunan na podlagi najboljših možnih podatkov, ki se usklajuje z vidika dejansko opravljenega dela,
- iz splošnega proračuna Evropskih skupnosti se centru lahko nameni prispevek za zagotovitev njegovega dela.“
4. Člen 11 se nadomesti z:
- „Člen 11
- Pred pregledom, opredeljenim v členu 19, se lahko vsaka agencija ali urad, navedena v členu 2(1), ki ima težave glede zagotavljanja storitev centra, obrne na center, da bi poiskala najprimernejšo rešitev.
 - Če se izkaže, da do takih rešitev ni možno priti v treh mesecih, lahko agencija ali urad Komisiji pošlje ustrezno utemeljeno sporočilo, da lahko Komisija sprejme potrebne ukrepe in, če je to primerno, pod pokroviteljstvom centra in z njegovo pomočjo organizira bolj sistematičen dostop do pomoči tretjih pri prevajanju dokumentov.“
5. Člen 13(2) in (3) se nadomesti z:
- „2. Uprava sprejme poročilo o oceni prihodkov in odhodkov skupaj z organigramom in jih takoj posreduje Komisiji, ta pa na njihovi podlagi določi načrte, ki ustrezajo denarni pomoči za agencije in urade, navedene v členu 2, ki je predvidena v predhodnem osnutku proračuna, ki ga predstavi Svetu na podlagi člena 203 Pogodbe.
3. Uprava sprejme proračun centra pred začetkom proračunskega leta in ga po potrebi usklajuje s plačili agencij in uradov, navedenih v členu 2.“
- Člen 2
- Ta uredba začne veljati sedmi dan po objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Luxembourg, 30. oktobra 1995

Za Svet
Predsednik
J. SOLANA